



**La Società Svizzera
delle Fiabe**
SSF

LA SOCIETÀ SVIZZERA DELLE FIABE
Sezione della Svizzera italiana

con il sostegno del Dicastero Cultura
del Comune di Sorengo

invita a tre incontri sul tema

LE FIABE ROMENE

narrate e lette dal
GRUPPO INTRECCIAFOLE

Mercoledì, 21 maggio 2025, 20.30

Le fiabe romene. Un mondo affascinante da scoprire
con Pia Todorovic Redaelli
(l'evento fa parte dell'ottava Giornata svizzera della
lettura ad alta voce)

Mercoledì, 17 settembre 2025, 20.30

*Storia e mito di una figura della narrativa popolare
romena: il vampiro*
con Veronica Trevisan

serata conclusiva

Mercoledì 10 dicembre 2025, 20.30

Le fiabe romene presentate da Veronica Trevisan
e narrate dal Gruppo Intrecciafole,
con accompagnamento musicale

In ogni serata, segue rinfresco romeno offerto

presso la
SALA CIC
Centro Incontro Cortivallo
Via al Laghetto 5, Sorengo

Entrata libera

LE FIABE ROMENE

A fost odată ca niciodată, că de n-ar fi, nu s-ar mai povesti; de când făcea ploșorul pere și răchita micșunele; de când se băteau urșii în coade; de când se luau de gât lupii cu mieii, de se sărutau, înfrățindu-se; de când se potcovea puricele la un picior cu nouăzeci și nouă de oca de fier și s-aranca în slava cerului de ne aducea povești.

P. Ispirescu – A. Mitru, *Fiabe e leggende romene* (Studio tesi), 1986

C'era una volta e mai più dopo e se così non fosse stato, non si sarebbe raccontato. Quando il pioppo faceva le mele e il giunco le viole, quando gli orsi lottavano a colpi di coda. Quando i lupi e gli agnelli si baciavano e abbracciavano per diventar fratelli, quando la pulce veniva ferrata con novantanove libbre di ferro per ogni zampetta e volava nell'alto dei cieli per portarci la favole.

Già nelle loro formule introduttive le fiabe romene rivelano alcune delle peculiarità che le caratterizzano, con l'invito a essere consapevoli che stiamo per addentrarci in un mondo "alternativo", fatato.

Questi racconti ci portano a conoscere personaggi quali Ileana Simziana, l'archetipo femminile la cui bellezza è superiore alla luce del sole, Făt-Frumos, il tipico giovane eroe pieno di virtù, l'impavido Prâslea, il classico "terzo figlio" delle fiabe, puro di cuore, l'unico che ha il coraggio di inoltrarsi nel mondo sotterraneo degli orchi, ma anche il Maialino stregato, la Tartaruga fatata, Tartacot.

Altri personaggi tipici di questi racconti sono Zmeul, Baba e lelele: il primo, demone rapitore di fanciulle, è un essere malefico, mentre gli altri due sono ambivalenti. Baba ha alcune caratteristiche della Grande Madre mentre le lelele sono accostabili alle ninfe della mitologia greca, esseri dolcissimi ma che possono

diventare micidiali. E poi ancora streghe, mostri, cavalli alati.

Alcuni tratti di questi personaggi li accomunano a quelli che compaiono in celebri leggende molto diffuse in queste aree e legate all'idea della trasformazione dell'essere umano in animale, basti pensare ai lupi mannari e ai vampiri, personaggi che compaiono tanto nelle leggende quanto nelle fiabe. Molti di questi racconti sono stati diffusi dal popolo Rom, nel suo eterno peregrinare.

Queste storie costituiscono un invito a immergersi in un mondo arcano e affascinante.

Veronica Trevisan

Relatrici agli incontri:

PIA TODOROVIC REDAELLI

Ha studiato filologia italiana e slava all'Università di Basilea e si è laureata con una tesi sulle filastrocche della Svizzera italiana: *Parole in ritmo: testi formalizzati della Svizzera italiana. Ninne nanne, rime, filastrocche, conte e scioglilingua* (Società svizzera per le tradizioni popolari, Basilea 1987).

Ha curato una raccolta di fiabe ticinesi: *Märchen aus dem Tessin* (Diederichs, Köln, 1984, ristampa Limmat Verlag 2006). Per la Società Svizzera delle Fiabe ha tenuto numerosi seminari.

Nel 1997 ha creato la sezione della Svizzera Italiana, della quale è responsabile. Per alcuni anni è stata membro di comitato e poi presidente della Società Svizzera delle fiabe. Collabora saltuariamente con la rivista quadrimestrale „Märchenforum“. Nel 2023 (anno in cui la Slovenia è stata ospite d'onore della Fiera del libro a Francoforte) ha tradotto 54 fiabe dallo sloveno in tedesco.

Il libro, dal titolo *Hinter den neun Bergen* è uscito a Klagenfurt (Austria) presso la casa editrice Hermagoras/Mohorjeva.

VERONICA TREVISAN

Veronica Trevisan si è laureata in Lettere Classiche (nel 1998) e ha conseguito una seconda laurea in Antropologia (nel 2018, con una tesi sulle fiabe della cantastorie ticinese Jolanda Bianchi Poli, presso l'Università Ca' Foscari di Venezia con il prof. Glauco Sanga).

Nel 2021 ha frequentato un corso all'Università di Oxford sui rituali religiosi nella preistoria.

Nel 2017 ha organizzato una mostra presso il Museo della Civiltà Contadina di Stabio dedicata alle fiabe dal titolo "Apriti Sesamo. La magia delle fiabe". È membro della Folklore Society di Londra dal 2003 e della Società Svizzera delle Fiabe (SSF) dal 2017, prima come membro del consiglio direttivo e caporedattrice della rivista *Parabla* e dal 2024 come membro del comitato scientifico. È anche membro del comitato scientifico del progetto European Fairy Tale Route, nato nel 2022. Per la SSF ha tenuto nel corso di questi anni diversi seminari e conferenze. Nel 2021 è stato pubblicato il suo libro *Le fiabe di Jolanda Bianchi Poli*, da Edizioni Ulivo, con il sostegno del Cantone Ticino tramite "L'aiuto Federale per la lingua e la cultura italiana". Nel 2024 è stato pubblicato il volume *Fiabe in giro per il mondo, le serate della Società Svizzera delle Fiabe*, pubblicate con il sostegno del Comune di Sorengo. È giornalista ed è stata più volte ospite della RSI per parlare di temi legati alle tradizioni popolari e alle fiabe. Vive e lavora a Chiasso.

LA SOCIETÀ SVIZZERA DELLE FIABE

È stata fondata nel 1993, con l'intento di promuovere lo studio e la narrazione di fiabe tramite incontri, conferenze, seminari. Si dedica alla raccolta e alla catalogazione delle fiabe, viste in una logica transdisciplinare, per esempio nel loro rapporto con musica, arti figurative, letteratura, pedagogia, psicologia e terapia.

www.maerchengesellschaft.ch

Dal 2022 fa parte del progetto europeo **European Fairy Tale Route**, <http://europeanfairytaleroute.eu/>



LA SEZIONE DELLA SVIZZERA ITALIANA

È stata fondata nel 1997. Negli anni, ha organizzato e ospitato diversi eventi. In particolare, dal 1998 organizza ogni anno, in dicembre, una serata dedicata alle fiabe di un determinato paese.

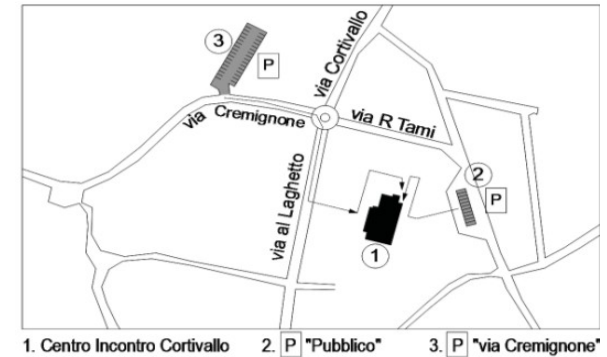
Responsabile: Pia Todorovic Redaelli
Tel.: 091 971 68 63; 079 6361208
e-mail: pia.todorovic@bluewin.ch

IL GRUPPO INTRECCIAFOLE

Sonia Albertini
Magda Bianchini
Letizia Ceresa
Carla Foletti
Cristina Galfetti Schneider
Mirella Guglielmoni
Katia Moser
Mariadele Patriarca
Candida Willemse Matasci

www.intrecciafole.net

CENTRO INCONTRO CORTIVALLO



Si ringraziano per il sostegno:

Comune di Sorengo



The European Demidoff Foundation
Alexandre Tissot Demidoff, President



Ioni Chicus

Un ringraziamento per il servizio fotografico professionale a *Piernicola*, Fotografo